

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Специализированный перевод первого иностранного языка ДПП.Ф.4

Направление подготовки: 050300.62 - Филологическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык (французский)

Квалификация выпускника: бакалавр филологического образования

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов различных жанров;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.4 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050300.62 Филологическое образование и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Дисциплина ДПП.Ф.4 "Специализированный перевод первого иностранного (французского) языка" относится к федеральному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки". Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	умеет анализировать структуру слова и модели словообразования и сочетаемости слов - умеет проводить фонетический анализ текстов, владеет правилами транскрипции и интонирования - умеет видеть основные синтаксические, антонимические и омонимические ряды - владеет умениями идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и видов синтаксической связи - способен идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю
СК-2	владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов
СК-3	владеет правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки) - владение знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-4	умеет использовать современные методы и методики обучения иностранному языку - владеет современными информационными и коммуникативными технологиями - владеет современными формами и средствами диагностики качества усвоения учебного материала и коррекции результатов обучения - умеет организовать самостоятельную работу учащихся для освоения иностранного языка
СК-6	умеет составлять учебно-методическую документацию по преподаванию иностранных языков (УМК, учебно-методические карты, планы занятий) - умеет определять этапы и результаты достижения промежуточных и конечных целей обучения для планирования учебного процесса - умеет составлять контрольные задания для диагностики качества усвоения учебного материала по иностранным языкам

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с переводом с одного языка на другой;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 130 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода	7	1-2	4	2	0	домашнее задание устный опрос
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	7	3-6	8	4	0	контрольная работа домашнее задание устный опрос
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	7	7-8	4	2	0	домашнее задание устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	7	9-10	4	2	0	домашнее задание устный опрос
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	7	11-12	2	2	0	контрольная работа устный опрос
6.	Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода	8	1-2	4	2	0	домашнее задание устный опрос
7.	Тема 7. Системный подход к изучению перевода	8	3-4	4	2	0	домашнее задание устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода	8	5-6	4	2	0	контрольная работа домашнее задание устный опрос
9.	Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста	8	7	2	0	0	устный опрос
10.	Тема 10. Основы специальной теории устного перевода	8	8-9	4	2	0	домашнее задание устный опрос
11.	Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод	8	10	2	2	0	контрольная работа домашнее задание устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			42	22	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в теорию перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

содержание понятия ?перевод?, предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев ?Теория и практика перевода?. Урок 11.

Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода

лекционное занятие (8 часа(ов)):

условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии

практическое занятие (4 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 11.

Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

лекционное занятие (4 часа(ов)):

способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии, транслитерация, создание нового слова или словосочетания, использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции, гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 12.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 12.

Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 12.

Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 30.

Тема 7. Системный подход к изучению перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 31.

Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 32.

Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова, предпереводческий анализ текста

Тема 10. Основы специальной теории устного перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

разновидности устного перевода, его особенности, отличие от письменного, исходное сообщение, его речевая схема, факторы, влияющие на его восприятие, аудирование исходного сообщения, избыточность языка, ошибки восприятия

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 33.

Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

переводческая скоропись, синхронный перевод, вероятностное прогнозирование и речевая компрессия

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев "Теория и практика перевода". Урок 33.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода	7	1-2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	7	3-6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	7	7-8	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	7	9-10	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	7	11-12	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода	8	1-2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Системный подход к изучению перевода	8	3-4	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода	8	5-6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
9.	Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста	8	7	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Основы специальной теории устного перевода	8	8-9	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
11.	Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод	8	10	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
Итого					66	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в теорию перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 11, перевод текстов, выполнение упражнений урока

устный опрос , примерные вопросы:

1) Содержание понятия перевод. 2) Теория перевода как отдельная отрасль филологической науки. 3) Предмет исследования общей теории перевода. Частные и специальные теории перевода. 4) Задачи теории перевода. Лингвистический аспект перевода. Связи теории перевода с другими науками.

Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 11, перевод текстов, выполнение упражнений урока

контрольная работа , примерные вопросы:

комментарии и словарь к уроку 11: контроль ЛЕ, перевод выражений, отдельных фраз, связанных текстов

устный опрос , примерные вопросы:

1) Условия выбора языковых средств в переводе. 2) Основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст. 3) Безэквивалентная лексика. 4) Ложные эквиваленты. 5) Понятие лексического варианта в переводе. 6) Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.

Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 12, перевод текстов, выполнение упражнений урока

устный опрос , примерные вопросы:

1) Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии. 2) Транслитерация. 3) Создание нового слова или словосочетания. Использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод 4) Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 12, перевод текстов, выполнение упражнений урока

устный опрос , примерные вопросы:

1) Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе 2) Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ 3) Передача на русском языке функции артикля 4) Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением

Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода

контрольная работа , примерные вопросы:

комментарии и словарь к уроку 12: контроль ЛЕ, перевод выражений, отдельных фраз, связанных текстов

устный опрос , примерные вопросы:

1) Использование категории вида в русском языке. 2) Применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе на русский язык. 3) Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции. 4) Учет различия синтаксических возможностей двух языков. 5) Выбор грамматического варианта при переводе

Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 30, перевод текстов, выполнение упражнений урока

устный опрос , примерные вопросы:

1) Возникновение современной теории перевода 2) Перевод как объект теории. Определение перевода. 3) Неизбежность потерь при переводе. 4) Предмет теории перевода.

Тема 7. Системный подход к изучению перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 31, перевод текстов, выполнение упражнений урока

устный опрос , примерные вопросы:

- 1) О системе и системном подходе. Структурность и иерархичность переводческого преобразования текста
- 2) Целостность переводческого преобразования текста.
- 3) Взаимодействие перевода с окружающей средой
- 4) Множественность описаний: модели перевода О. Каде, Миньяр-Белоручева, Швейцера.
- 5) Лингвистические модели перевода.
- 6) Модели В.Н. Комиссарова, А.Ф. Ширяева, Л.К.Латышева

Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 32, перевод текстов, выполнение упражнений урока

контрольная работа , примерные вопросы:

комментарии и словарь к урокам 30-31: контроль ЛЕ, перевод выражений, отдельных фраз, связанных текстов

устный опрос , примерные вопросы:

- 1) Перевод многозначных слов, синонимов, заимствований.
- 2) Перевод неологизмов, устаревших и сокращенных слов.
- 3) Передача фразеологизмов.
- 4) Перевод имен собственных, передача цитат.

Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста

устный опрос , примерные вопросы:

- 1) Передача образных выразительных средств, междометий и звукоподражаний.
- 2) Средства стилистического выделения членов предложения, перевод назывных и неполных предложений, передача однокоренных слов.
- 3) Предпереводческий анализ текста

Тема 10. Основы специальной теории устного перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к урокам 32-33, перевод текстов, выполнение упражнений урока

устный опрос , примерные вопросы:

- 1) Особенности устного перевода.
- 2) Разновидности устного перевода.
- 3) Отличия устного перевода от письменного
- 4) Исходное сообщение: общая характеристика
- 5) Факторы, влияющие на восприятие исходного сообщения
- 6) Особенности речевой схемы исходного сообщения
- 7) Аудирование исходного сообщения
- 8) Избыточность языка
- 9) Ошибки восприятия при последовательном переводе

Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод

домашнее задание , примерные вопросы:

комментарии к уроку 33, перевод текстов, выполнение упражнений урока

контрольная работа , примерные вопросы:

комментарии и словарь к урокам 32-33: контроль ЛЕ, перевод выражений, отдельных фраз, связанных текстов

устный опрос , примерные вопросы:

- 1) Переводческая скоропись.
- 2) Выходное сообщение: механизм его оформления и основные характеристики.
- 3) Синхронный перевод: синхронность и экстремальность СП.
- 4) Механизм вероятностного прогнозирования, его уровни, избыточность речи.
- 5) Речевая компрессия в устном переводе.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

7 семестр, вопросы к зачету:

1. Содержание понятия перевод.
2. Теория перевода как отдельная отрасль филологической науки.
3. Предмет исследования общей теории перевода. Частные и специальные теории перевода.

4. Задачи теории перевода. Лингвистический аспект перевода. Связи теории перевода с другими науками.
5. Условия выбора языковых средств в переводе.
6. Основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Ложные эквиваленты.
9. Понятие лексического варианта в переводе.
10. Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.
11. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
12. Транслитерация.
13. Создание нового слова или словосочетания. Использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод
14. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе
15. Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе
16. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ
17. Передача на русском языке функции артикля
18. Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением
19. Использование категории вида в русском языке.
20. Применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе на русский язык.
21. Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции.
22. Учет различия синтаксических возможностей двух языков.
23. Выбор грамматического варианта при переводе.

8 семестр, вопросы к экзамену:

1. Возникновение современной теории перевода
2. Перевод как объект теории. Определение перевода.
3. Неизбежность потерь при переводе.
4. Предмет теории перевода.
5. О системе и системном подходе. Структурность и иерархичность переводческого преобразования текста
6. Целостность переводческого преобразования текста.
7. Взаимодействие перевода с окружающей средой
8. Множественность описаний: модели перевода О. Каде, Миньяр-Белоручева, Швейцера.
9. Лингвистические модели перевода.
10. Модели В.Н. Комиссарова, А.Ф. Ширяева, Л.К. Латышева.
11. Перевод многозначных слов, синонимов, заимствований.
12. Перевод неологизмов, устаревших и сокращенных слов.
13. Передача фразеологизмов.
14. Перевод имен собственных, передача цитат.
15. Передача образных выразительных средств, междометий и звукоподражаний.
16. Средства стилистического выделения членов предложения, перевод назывных и неполных предложений, передача однокоренных слов.
17. Предпереводческий анализ текста.
18. Особенности устного перевода.
19. Разновидности устного перевода.

20. Отличия устного перевода от письменного
21. Исходное сообщение: общая характеристика
22. Факторы, влияющие на восприятие исходного сообщения
23. Особенности речевой схемы исходного сообщения
24. Аудирование исходного сообщения
25. Избыточность языка
26. Ошибки восприятия при последовательном переводе
27. Переводческая скоропись.
28. Выходное сообщение: механизм его оформления и основные характеристики.
29. Синхронный перевод: синхронность и экстремальность СП.
30. Механизм вероятностного прогнозирования, его уровни, избыточность речи.
31. Речевая компрессия в устном переводе.

7.1. Основная литература:

1. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 464 с. - 100 экз.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 544 с. - 45 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с. - 5 экз.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер.. - Москва: Экзамен, 2005. - 157 с. - 45 экз.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе. - М.: ООО "Издательский дом Проспект-АП", 2005. - 176 с. (электронная версия)
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 4-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Кн. дом Ун-т, 2006. - 240 с. - 14 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

dictionnaire larousse - www.larousse.fr/dictionnaires
dictionnaire lingvo - lingvopro.abbyyonline.com
dictionnaires francais - www.lexilogos.com
Le Monde - www.lemonde.fr
traduction en ligne - www.translate.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Специализированный перевод первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050300.62 "Филологическое образование" и профилю подготовки Иностраный язык (французский) .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.